

CIBOURE - ZIBURU!

ÉTÉ 2021 - 2021ko UDA



5

PLU : nouvelle étape franchie
HTP: egindako urrats berria

10

Le budget 2021
2021eko aurrekontua

14

Un été vivant !
Uda bizi bat!

LA VILLE VOUS AIDE À ÊTRE
SOLIDAIRE AVEC VOTRE COMMERÇANT !

HIRIAK ZURE MERKATARIAREKIN
BAT EGITEN LAGUNTZEN ZAITU!



Achetez 20 €, la Ville rajoute 10 €
soit 30 € d'achat local

20 € éros itzazu, Hiriak 10 € gehitzen ditu
hots 30 €ko tokiko erosketa



ZATO SOYONS
ZIBURU LOCAL
GOZATZERAT CONSOMMONS
SOLIDAIRE

Opération valable jusqu'au 30 octobre 2021 inclus. / 2021eko urriaren 30a arte baliagarri ekintza.

Info + : www.mairie-ciboure.fr/bons-dachat-solidaires/

AURKIBIDEA SOMMAIRE



12



13



14



24



16

Si vous ne recevez pas le magazine municipal à votre domicile, veuillez contacter la mairie ou vous rendre à l'accueil où des exemplaires sont à disposition du public.

12

Les Récollets, démarrage des travaux en septembre

Hirigintza Tokiko Plana, egindako urrats berria

13

Des paniers alimentaires pour les jeunes

Gazteendako janari saskiak

14

La redynamisation des écoles publiques de Ciboure

Ziburuko eskola publikoiei indar berri bat ematea

16

Enfance - Jeunesse : Prendre l'air !

Hautzaroa - Gazteria : Airea hartu

24

Embarquez à bord du lycée maritime

Itsaso-lizeoaren bornura ontzira zaitetzte

30

Olagarroa Sport adapté et Loisirs Pays Basque

Olagarroa argitan, Ipar Euskal Herriko Kirol egokitua eta Aisialdi elkartea

ÉDITO

Auzapezaren hitza



Chères Cibouriennes, chers Cibouriens,

Voici un an que vous avez confié la gestion de la ville de Ciboure à mon équipe et moi-même.

À ce stade, 6 points majeurs ressortent :

- Le PLU est en bonne voie pour être arrêté d'ici la fin 2021, pour devenir exécutoire fin 2022. En ce sens, une première étape a été franchie avec la mise à jour du plan d'aménagement et de développement durables.
- Le regroupement des écoles publiques sera finalisé pour la rentrée de septembre 2022, avec une première étape effective dès septembre 2021 : les élèves du cycle 2, actuellement scolarisés à Briand (CP, CE1, CE2), seront regroupés avec les élèves du cycle 1 (maternelle) sur l'école de Marinela ; les élèves de Croix-Rouge les rejoindront en septembre 2022, dans des locaux réaménagés et agrandis. Avec ce regroupement, nous voulons valoriser, soutenir et participer à la redynamisation de l'école publique sur Ciboure afin d'enrayer la baisse des effectifs et offrir des conditions d'apprentissage et de travail optimales aux élèves et aux enseignants. Services de l'Éducation Nationale, directeurs d'écoles, enseignants, agents municipaux et parents d'élèves, ont su apporter leur expertise, leurs besoins, pour construire avec mon équipe et les services un projet ambitieux qui réponde aux attentes de ses usagers.
- La vie événementielle reprend parallèlement à la levée progressive des conditions sanitaires, avec une vraie volonté de développer une offre culturelle vivante et populaire, que nous voulons à l'image du succès d'Amua, jouée à l'espace polyvalent le 21 mai dernier.
- Par ailleurs, nous travaillons avec les services de l'État de façon à mettre en conformité l'espace polyvalent afin qu'il puisse recevoir le public pour diverses manifestations.
- La politique sociale du centre communal d'action sociale a été revue de façon à mieux répondre aux besoins des Cibouriens et à aider le plus grand nombre. De même, le foyer sénior *Iduski Ederra* a bénéficié d'un coup de fraîcheur, tant sur le lieu d'accueil que dans son programme.
- Les commissions extra-municipales euskara *Langue basque* et *Commerces de proximité* sont créées, afin d'associer à la réflexion des élus l'expertise des principaux concernés. Associations, commerces sont des interlocuteurs essentiels de la commune, et nous les remercions pour leur soutien et leur implication dans ces commissions. Sur ce thème de la participation citoyenne, sachez que les premiers comités de quartiers se tiendront à la rentrée. En effet, il ne nous a pas été possible d'organiser des réunions publiques jusqu'à présent, du fait de la situation sanitaire.

Avec mon équipe, avec l'ensemble des agents municipaux, je travaille à faire avancer les dossiers de Ciboure pour répondre à vos besoins et anticiper la ville de nos enfants.

Bonne lecture !

Eneko Aldana-Douat,
Maire de Ciboure

Ziburutar agurgarriak,

Duela urte bat, Ziburuko kudeaketa ezarri zenuten ni eta nire taldearen eskutan.

Gaurko egunean, sei gai nagusitzen dira:

- HTPa 2021. urte hondarrean finkatua izateko bide onean da, 2022. urte hondarrean betearazteko prest izateko gisan. Ildo beretik, lehen urrats bat burutua izan da antolaketa eta garapen iraunkorreko planaren eguneraketarekin.
- Eskola publikoen bateratzea 2022ko irailerako burutua izanen da, lehen urratsa 2021eko irailean gauzatuko dela eta: 2. zikloko ikasleak, gaur egun Briand ikastetxean eskolatuak (lehen mailako 1., 2. eta 3. urtekoak), 1. zikloko ikasleekin bilduko dira (ama eskolakoak) Marinela eskolan; Gurutze Gorriko ikasleak 2022ko irailean bilduko dira bertan, berrantolatuak eta handituak izanen diren lokaletan. Bateratze honen bidez, Ziburuko eskola publikoa balioztatu, sustatu eta berriz indartu nahi dugu ikasle kopuruaren beherakada geldiarazteko eta ikasleei zein irakasleei irakaskuntza eta lan baldintza ezin hobekak eskaintzeko. Hezkuntza Nazionaleko zerbitzuek, eskolako zuzendariak, irakasleek, herriko langileek eta gurasoek haien gaitasunak, beharrak adierazten jakin dute, nire taldearekin eta zerbitzuekin egitasmo ausarta eraikitzeko, erabiltzaileen igurikapenei erantzuten diena.
- Ekitaldien bizia osasun neurrien urraskako kentearekin batera berriz hasi da, kultura eskaintza bizia eta herrikoia garatzeko egiazko xede batekin. Joan den maiatzaren 21ean erabilera anitzeko gelan jokatu den *Amua* antzezlan bezain arrakastatsua izan dadila.
- Bestalde, Estatuko zerbitzuekin lanean ari gara erabilera anitzeko gela arauen araberakoa emateko, ekitaldi desberdinetan publikoa errezibituz dezan.
- Herriko Jendarte Laguntza Zentroaren politika soziala berrikusia izan da Ziburutarren beharrei hobeki erantzuteko eta ahal bezain jende gehien laguntzeko gisan. Halaber, Iduski Ederra biltokia freskatua izan da, harrera lekuaren zein egitarauaren aldetik.
- Euskara eta *Hurbileko Merkataritza* Herriko Etxetik kanpoko batzordeak sortuak izan dira, zinegotzien gogoetei gehien hunkituak direnen gaitasunak batzeko asmoz. Elkarrekin, saltegiak, hiriaren funtsezko solaskideak dira eta batzorde horietan erakusten duten sostengua eta parte hartze gogotsuarengatik eskertzen ditugu. Parte hartze hiritar honen haritik, jakin ezazue auzotegietako lehen batzordeak irailean iraganen direla. Alabaina, orain arte, ezin izan dugu biltzar publikorik antolatu, osasun larrialdia zela eta.

Nire taldearekin, herriko langile guziekin, Ziburuko txostenak aitzinarazteko ari naiz lanean, zuen beharrei erantzuteko eta gure haurren hiria aitzinetik ikusteko xedearekin.

Irakurketa on!

Eneko Aldana-Douat
Ziburuko Auzapeza

Le plan local d'urbanisme

Une première étape déjà validée avec le débat du projet d'aménagement et de développement durables (PADD)

DOSSIER DOSIERRA

Dès son installation, la municipalité avait annoncé sa volonté de doter rapidement la commune d'un plan local d'urbanisme, après 5 années de travaux faisant suite à l'annulation d'un premier PLU en 2015.

Le but ? disposer le plus rapidement possible d'un document de gestion de la ville dans sa globalité,

traitant à la fois des enjeux d'urbanisme, environnementaux, sociaux et économiques de Ciboure. En ce sens, ce document a vocation à déterminer les quotas de production de logements accessibles, envisager des solutions de mobilités durables, gérer le stationnement, traiter du maintien du tissu commercial de proximité, valoriser les richesses patrimoniales et naturelles... dessiner aujourd'hui la ville de demain.



Adaptation du PADD : la première pierre du PLU posée !

Le PLU : rappel des grandes étapes

Pour rappel, depuis 2017, c'est la communauté d'agglomération Pays Basque, compétente en matière d'aménagement du territoire, qui pilote l'élaboration du PLU, aux côtés de la ville.

L'objectif fixé par l'équipe municipale est d'arrêter une première phase d'écriture en 2021, qui comprend une partie d'orientations, exprimée dans le PADD, et une partie plus technique, matérialisée par la rédaction du règlement du PLU.

Le projet sera ensuite débattu en conseil municipal, puis soumis à l'avis des personnes publiques associées avant l'enquête publique. Après avoir pris en compte les avis des personnes qualifiées et les demandes de l'enquête publique jugées recevables, il sera approuvé en conseil municipal, puis communautaire.

En attendant, la commune reste soumise au règlement national d'urbanisme, qui, par définition, n'est pas de nature à répondre aux enjeux spécifiques de notre territoire.

Le diagnostic territorial et l'évaluation environnementale sont les outils sur lesquels s'appuie le travail d'élaboration du PLU, et tout particulièrement du PADD. En ce sens, leur actualisation était nécessaire ; elle a été faite en 2020.

Le PADD a ainsi été adapté de façon à intégrer cette actualisation, et également à traduire les orientations de la nouvelle majorité.

Premier enjeu du PADD

Répondre à la demande en logements et aux obligations légales tout en limitant au maximum la consommation d'espace, « l'ADN de la majorité ».

« Nous voulons répondre à la demande de logement de la population et à nos obligations légales en minimisant la consommation des espaces naturels : c'est l'ADN de notre majorité », expose le maire.

Il s'agit d'anticiper les effets sociodémographiques liés à l'évolution résidentielle rapide et au vieillissement de la population, de répondre aux obligations de la loi SRU (25% de logements accessibles) tout en maîtrisant la consommation d'espaces naturels. Pour ce faire, la municipalité défend un projet qui réduit de moitié la consommation de foncier par rapport aux 10 dernières années, pour préserver les espaces naturels ou agricoles existants.

Ainsi, le PADD tend à réduire de 50% la consommation des 4,3 ha d'espaces naturels, agricoles et forestiers consommés lors de la dernière décennie (soit une consommation estimée autour de 2,15 ha), contrairement aux 10 ha envisagés dans le précédent PADD de 2018 (et 30 ha sur le PADD de 2013).

En parallèle, il faut répondre à la demande de la population en matière de logements, sur un territoire



© Komcebo



© Komrebo

qui connaît une chute de 10% de sa population sur les 6 dernières années. L'État estime à 900 le nombre de logements nécessaires au maintien de la population sur Ciboure. Néanmoins, sur le sujet, les élus ont rappelé leur position : « ce chiffre de 900 est un calcul, une modélisation théorique de l'Etat pour estimer le maintien de la population sur Ciboure. Néanmoins, ce que la loi (SRU : solidarité et renouvellement urbain) impose en matière de logement accessible, c'est la construction de 505 logements. Nous, nous allons nous attacher à répondre à nos obligations légales ; car si nous arrivons à créer ces 505 logements, nous pensons que ce sera déjà un grand pas en avant pour maintenir la population sur le territoire », explique le maire.

Il s'agira donc d'optimiser le tissu urbain existant, et d'encourager la ville à se reconstruire sur elle-même : « il ne s'agira pas de construire plus mais de construire mieux », synthétise le maire. Pour ce faire, le quartier de l'Encan sera capital : « le quartier est un levier déterminant, car nous repensons un espace déjà urbanisé, au cœur de la ville et des services, sans nous étendre sur les espaces naturels. »



Le quartier de l'Encan, nouvelle centralité de Ciboure

Sur ce territoire géographiquement restreint, le quartier de l'Encan, grand de plus de 6 hectares, est identifié comme le seul espace pouvant permettre un renouvellement urbain intégrant la production de logements, la gestion des mobilités, la création des services publics associés, l'implantation de commerces et activités économiques.

« Cette opération de renouvellement urbain est la seule d'une telle dimension qui aura lieu dans les décennies à venir sur Ciboure, expose le maire. En effet, sur notre commune, il n'existe pas d'autre zone qui puisse permettre un aménagement de cette ampleur. Nous n'avons donc pas droit à l'erreur sur cet aménagement et nous devons aujourd'hui nous donner les moyens de le réussir, pour l'intérêt collectif. »

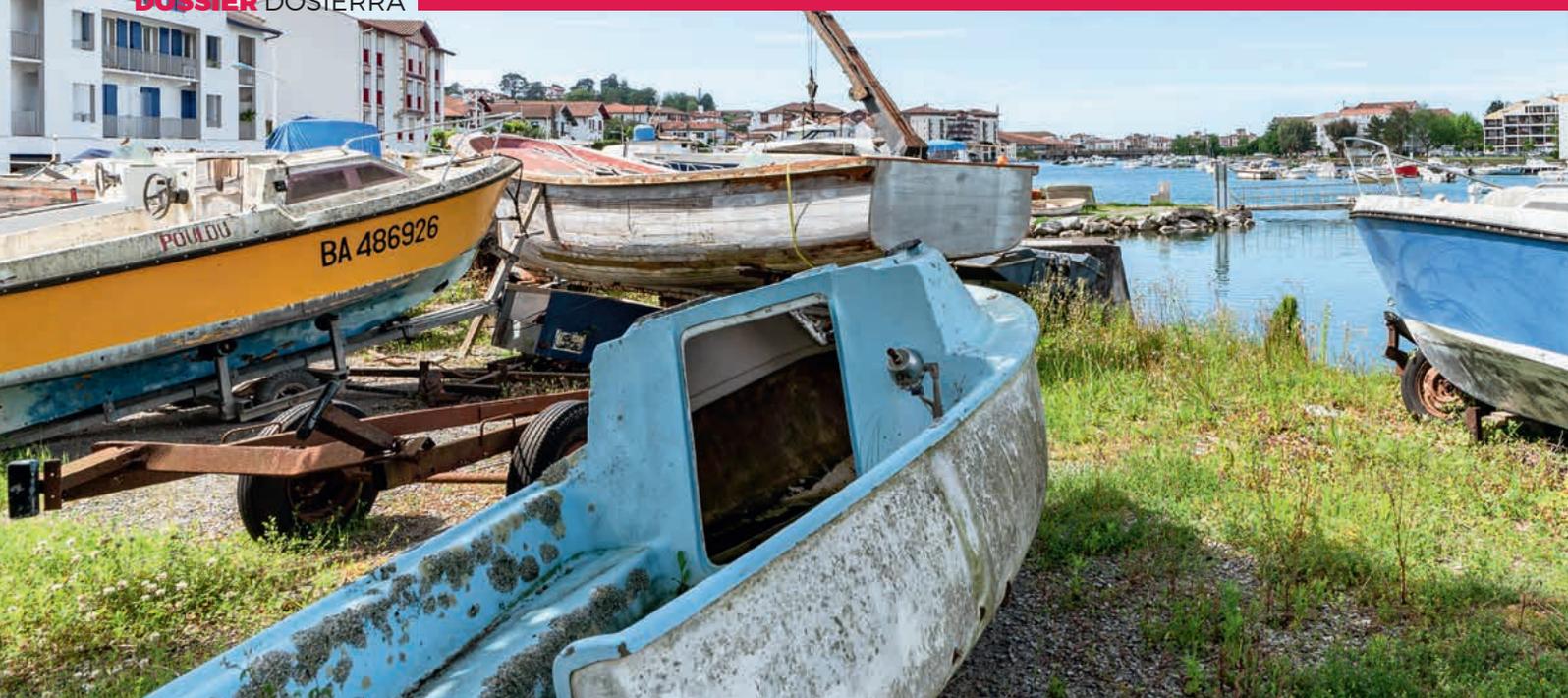


© Mapitudi

Aujourd'hui, au moment du renouvellement de la ZAD, les élus cibouriens et communautaires décident de questionner le périmètre, qui présentait des incohérences.

Il ressort de cette réflexion la nécessité de l'élargir de manière substantielle sur ses extrémités, et d'intégrer les voiries de façon à pouvoir mieux anticiper les besoins d'aménagement du quartier, notamment au niveau de ses accès. De plus, un îlot, en discontinuité, qui ne présentait plus d'intérêt à rester dans la ZAD a été retiré.

Après débat en commission, les élus municipaux ont validé à l'unanimité ce nouveau périmètre en conseil municipal du 20 mai ; les élus communautaires se sont également prononcés favorablement le 19 juin dernier. ■



Autre enjeu majeur de ce PADD : renforcer le dynamisme économique de la commune

Alors que le précédent PADD débattu en 2018 faisait du tourisme l'unique vecteur de développement économique de la commune, la nouvelle équipe souhaite diversifier la valorisation des ressources économiques de la ville.

Ce sont ainsi les commerces et les services qui sont de la même manière identifiés comme des leviers de dynamisme économique, avec la mise en place d'outils permettant de maintenir voire de développer les commerces de proximité. Le soutien à l'installation d'activités agricoles sera également encouragé. De plus, la volonté est de redonner à la ville sa vocation maritime en positionnant la pêche et le port comme vecteurs de développement économique. En effet, Ciboure présente un écosystème maritime rare, caractérisé par la présence d'un lycée maritime, d'un port de pêche, d'un port de plaisance, de la criée... « autant d'éléments qu'il faut accompagner et valoriser ».

Construire une ville plus écologique et protéger les ressources naturelles de la commune

Au sein de ce PADD, la municipalité souhaite positionner Ciboure comme un espace de mobilités partagées, avec des cheminements doux et sécurisés, des alternatives aux véhicules polluants. Il s'agit également de réduire la place de la voiture, tout en proposant des solutions adaptées.

Les élus ont également souhaité rappeler la nécessité de réduire la consommation des espaces naturels et agricoles et de les valoriser, en contenant l'urbanisation d'une part, mais aussi en encourageant l'installation de nouveaux agriculteurs par exemple.

Réaffirmation de la place structurante de l'eau

Il s'agira également de redonner à l'eau son rôle structurant du territoire, en accompagnant toutes les activités économiques liées à cette ressource, aussi fragile que sensible, qu'il est également nécessaire de protéger. Il s'agira également d'anticiper les risques climatiques et naturels pour protéger les personnes et les biens.

Le PADD a ainsi été débattu en conseil municipal le 25 mars dernier, puis en conseil communautaire le 10 avril. La rédaction du règlement, du zonage, des annexes du PLU sont en cours par les élus et services communaux et communautaires. ■



Herriarteko Hirigintza Tokiko Plana

Baietsitako lehen urrats bat, Antolaketa eta Garapen Iraunkorreko Proiektuarekin (AGIP-PADD)



© Komcebo

Horretarako, Encan auzotegia funtsezkoa izanen da: "Auzotegi hau erabakigarria bilakatu da, jadanik hiritua den eremu bat berriz pentsatzen baitugu, hiriaren eta hiriko zerbitzuen erdian kokatua, natura eremuetara hedatu gabe."

Hiriaren bizkortasun ekonomikoa azkartzea

2018an eztabaidatua izan zen AGIPak turismoa hiriko garapen ekonomikorako eragile bakarra zela ziolarik, talde berriak hiriko baliabide ekonomikoen balioztatzea aniztu nahi du.

Alde horretatik, hurbileko saltegiak hurbileko ekonomia baten zutabetzat dauzkagu, haien dinamikan lagundu behar direnak; laborantza jardueren finkatzeak ere sustatuak izanen dira.

Gainera, hiriak duen itsaso-bokazioa berpizteko xedea dugu arrantza eta portua garapen ekonomikoko eragiletzat hartuz. Alabaina, Ziburuk itsaso-ekosistema arraroa du. Honen adierazle ditugu itsasoko lizeoa, arrantza portua, atsegin portua, arrain saltokia... "lagundu eta balioztatu behar diren hainbat elementu."

Ekologiagoa den hiri bat eraikitzea eta hiriko baliabide naturalak zaintzea

AGIParen galtzarrean, hiriak nahi luke Ziburu mugikortasun partekatu gune gisa kokatu, bide ezti eta seguruekin, kutsatzen duten ibilgailuei alternatibak sortuz. Beribilaren lekua murriztea dugu aipatzen, egokitutako aterabideak proposatuz.

Zinegotziek natura eta laborantza eremuen erabilpena murrizteko eta haien balioztatze beharra orotarazi nahi izan dute, alde batetik hiritzea mugatuz, baita laborari berri batzuen finkatzea sustatuz ere, besteak beste.

Uraren leku egituratzailea berrestea

Urari lurraldean duen funtzio egituratzailea berriz ematea aipatzen dugu, baliabide honi lotuak diren jarduera ekonomikoko guztiak lagunduz, ura artoski babestu behar den baliabidea dela eta. Arrisku klimatikoak eta naturalak ere beharko dira aitzinetik ikusi jendeak eta ondasunak babesteko. ■

Kargua hartu zuenetik, hiriak hirigintza tokiko plan bat laster apailatzeko xedea iragarri zuen.

Helburua? Hiria osotasun batean kudeatzeko dokumentu bat ukaitea ahal bezain laster, Ziburuko hirigintza, ingurumena, gizartea eta ekonomia arloko erronkak kontuan hartuz. Ildo beretik, dokumentu honi esker, helgarriak diren etxebizitzaren ekoizpenen kuotak finkatuko dira, mugikortasun iraunkorreko aterabideak asmatuko, aparkatzea kudeatuko, hurbileko merkataritzaren mantentzeaz arduratuko, tokiko ondare eta natura-berastasanak balioztatuko... Gaur egun, biharko hiria marraztuko.

AGIParen ardatz nagusiak 4 puntutan

Etxebizitzak sortzea natura eremuak ahal bezain guti baliatuz

"Hiritarren etxebizitza eskaerari erantzun nahi diogu natura eremuak ahal bezain guti baliatuz: horretan datza gure gehiengoaren mamia", dio auzapezak. Ziburun bizi nahi duen jendarteari helgarriak zaizkion 505 etxebizitza eraikitzea behartzen gaitu legeak. Horretarako, hiriak jadanik existitzen den sarearen optimizazioa hobesten du, hiria bera berreraikitzea akuilatuz: "Gehiago eraikitzea ez da aipagai, baizik eta hobeki eraikitzea", laburbiltzen du auzapezak. Bidenabar, azken hamarkadan erabili diren 4,3 hektareetako natura, laborantza eta oiha eremuen erabilpena %50 murrizteko joera du AGIPak (hots 2,15 hektareako ustezko erabilpena), nahiz eta 2018ko AGIPak 10 hektarea aurreikusten zituen (eta 2013ko AGIPak 30 hektarea).

Le budget 2021, envisagé à l'échelle du mandat pour éviter les investissements au « coup par coup »

Pour cette année 2021, au vu du contexte sanitaire et économique, la municipalité est contrainte d'adopter un budget prudent.

Le budget de fonctionnement : pas d'augmentation des impôts locaux

Concernant la fiscalité, qui représente 77% des recettes de fonctionnement de la collectivité, la municipalité décide de ne pas augmenter l'imposition locale.

La taxe sur les résidences secondaires est passée de 40% à 60% en juillet 2020, permettant de prévoir, sur l'année 2021, une recette de 610 099€ (+ 400 000€ par rapport à 2018, avec une taxe à 20%). Comme l'avait expliqué le maire lors de l'instauration de la majoration de cette taxe, « *il ne s'agit pas de taxer pour taxer, mais bien d'apporter une réponse fiscale à un problème d'aménagement du territoire ; c'est une solution qui permet à la collectivité de disposer davantage de ressources pour participer à des programmes locaux d'habitat.* »

Au niveau des dépenses de fonctionnement, la nouvelle majorité souhaite prioriser le financement des investissements et des projets à destination de la population. En ce sens, elle se contraint à réduire ses charges, souhaitant fournir un effort tout particulier pour mieux maîtriser la masse salariale.

L'investissement, envisagé sur le long terme pour éviter les politiques « au coup par coup »

Au niveau de l'investissement, la municipalité a la volonté d'envisager son budget sur le long terme, à l'échelle du mandat, ce qui est une première sur Ciboure. En effet, les nouveaux élus ne souhaitent plus procéder « au coup par coup ». La volonté est d'anticiper les postes d'investissement à l'échelle du mandat.

En ce sens, l'audit financier de la commune effectué en 2020 a dégagé pour le mandat une enveloppe de plus de 10 000 000€ sur le financement de nouveaux projets.

Pour cette année 2021, la municipalité prévoit d'investir dans des nouveaux projets à hauteur de 2 839 000€, répartis sur les principaux postes suivants :

- L'entretien du patrimoine communal, premier poste d'investissement pour 1 416 400€.

Un premier poste d'investissement concerne l'entretien du patrimoine communal, qu'il s'agisse de la voirie, des réseaux, espaces verts et cimetières.

La municipalité souhaite remettre en état la voirie de certains quartiers, tels que le quartier des pêcheurs (200 000€), et prévoit le réaménagement de la rue Eugène Corre (345 000€).

- L'enfance et la jeunesse, pour 670 000€.

La municipalité investit à hauteur de 670 000€ pour les bâtiments scolaires, avec en premier lieu le projet de regroupement des écoles publiques pour lequel une enveloppe de 540 000€ est réservée dès cette année 2021.

Parmi les autres postes d'investissement, on retiendra notamment la mise en conformité de l'accueil de loisirs de Socoa, la création d'un nouveau local pour les associations, les frais pour le lancement de l'étude du réaménagement du cœur de ville, en lien avec la passerelle sur la Nivelle, la réparation du trinquet Ttiki, ainsi que l'entretien de la montagne de Ciboure suite aux incendies de février. ■

+ de transparence et d'équité dans la répartition des subventions aux associations

Une enveloppe de 103 500€ a été attribuée aux associations locales sur le budget de fonctionnement de la ville.

Sur ce point, le maire a rappelé la volonté d'une « répartition plus juste et plus équitable basée sur des critères objectifs et neutres, ce qui n'avait jamais été effectué jusqu'à présent sur Ciboure. »

En ce sens, dès le mois d'août, les élus ont travaillé à la définition de critères d'attribution, quantitatifs mais aussi qualitatifs, pour assurer une répartition juste et transparente :

- Nombre d'adhérents ;
- Localisation du siège social ;
- Participation à la vie locale ;
- Inclusion des personnes en situation de handicap ;
- Intégration d'une démarche de développement durable ;
- Promotion de l'euskara.



2021eko aurrekontua

kargu aldiaren mailan pentsatua

“aldian aldizkako” inbestimenduak saihesteko

2021. urteari dagokionez, osasun eta ekonomia egoerari begira, hiria aurrekontu zuhurra onartzera behartua da.

Sur la base des documents produits par chaque association, un véritable travail a été mené par les services et par les élus en commission avec les élus de l'opposition, pour recenser et étudier avec soin chacun des dossiers et projets. Grâce à ce système, certaines associations ont pu bénéficier de subventions, qui jusqu'à présent n'étaient pas accordées, certaines ont vu leur part augmenter, et d'autres dotations ont été réduites.

Les subventions aux associations sociales et caritatives ont été gérées par le centre communal d'action sociale, et une enveloppe de 18 400€ a ainsi été versée à 25 associations.

De plus, la ville prévoit également la création d'un nouveau local à destination d'associations, pour 348 000€. Initialement pensé par la précédente équipe pour seulement deux associations, la nouvelle municipalité avait revu le projet dès son installation pour étendre le nombre de structures bénéficiaires.

Enfin, l'ascenseur de la maison des associations sera mis aux normes afin de permettre l'accessibilité des personnes à mobilité réduite. ■

Gardentasun eta zuzentasun gehiago elkarteei esleitutako diru laguntzaren banaketan

103 500€ko diru zama esleitua izan zaie tokiko elkarteei, hiriko funtzionamendu aurrekontutik.

Gai honi buruz, auzapezak “banaketa zuzenago eta bidezkoago” baterako gogoia orotarazten du, “irizpide objektibo eta neutralak oinarri, Ziburun ez dena nehoiz gertatu.”

Sistema honi esker, elkarte batzuek diru laguntzak baliatu ahal izan dituzte, orain arte onartuak ez zitzaizkielarik, beste batzuen parte emendatua izan da, eta beste batzuen ttipitua, auzoko elkargoetan egiten den bezala.

Herriko Jendarte Laguntza Zentroak ditu karitatezko eta gizarte-elkarteei esleitutako diru laguntzak kudeatu, eta beraz, **18 400 €ko diru zama esleitua izan zaie 25 elkarteei.** ■

La municipalité tient à souligner et à remercier sincèrement le travail fourni par l'ensemble des acteurs associatifs du territoire, essentiels à la cohésion de la commune.

Hiriak lurraldeko elkarten eragile guziak eskertu nahi ditu, bihotz-bihotzez, hiriaren kohesioan funtsezkoak baitira. Egiten duten lana azpimarratzeko da.

Les Récollets



La chapelle, futur espace culturel.

Réhabilitation de l'ancien couvent et création du centre d'interprétation du patrimoine

Fondé en 1613 entre Ciboure et Saint-Jean-de-Luz, dans le but d'aplanir les relations entre les deux villes, le couvent des Récollets, aujourd'hui très vétuste, fera l'objet, à partir du mois de septembre de travaux de réhabilitation, portés par le syndicat intercommunal de la Baie et pilotés par le Pays d'Art et d'Histoire.

Le projet ?

Créer un centre d'interprétation de l'architecture et du Patrimoine (CIAP), qui mette en valeur le site, mais aussi l'histoire, notamment maritime, et l'évolution urbaine et architecturale des deux villes, Ciboure et Saint-Jean-de-Luz.

Autour de parcours adaptés aux personnes à mobilité réduite et au jeune public, un espace scénographique ludique et interactif sera ainsi décliné au sein du cloître, 4 salles d'exposition et un atelier pédagogique, accolés à une salle culturelle. Pour marquer l'entrée du CIAP, un nouveau bâtiment sera implanté, dont l'architecture s'inspirera des constructions en pan de bois, typiques des constructions des chantiers navals et charpentes basques.

Le cloître, aujourd'hui partiellement fermé, retrouvera ses dispositions anciennes de la seconde moitié du XVIII^e siècle, notamment sa galerie ouverte sur la cour centrale et sa façade nord en pan de bois. Au centre, la citerne et son socle en pierre, offerts par le Cardinal Mazarin, seront restaurés. Dans l'aile ouest, les salles peintes du XVII^e siècle, seront restaurées et aménagées en espaces d'exposition. À l'étage, une

grande salle sous charpente, en référence au dortoir des religieux, accueillera la salle d'exposition permanente destinée à l'aventure maritime.

L'ancienne chapelle sera quant à elle réhabilitée de façon à accueillir des événementiels culturels (théâtre et spectacle vivant, expositions, concerts acoustiques, etc.) portés par chacune des deux villes. Cet équipement dote ainsi les deux communes d'une nouvelle perspective partenariale, plutôt novatrice, centrée autour de la déclinaison d'un programme culturel commun.

Le coût total de l'opération s'élève à 5 400 000 €, sur lesquels l'État finance 1 052 000€, la Région Nouvelle-Aquitaine et le Département des Pyrénées-Atlantiques abondent de 400 000€ chacun et d'autres financements (tels que la Fondation du Patrimoine) suivent à hauteur de 250 000€.

Le bail emphytéotique vient d'être signé par la commune et le syndicat intercommunal de la Baie, permettant le lancement des travaux, qui débiteront après la saison estivale, en septembre, pour une durée prévisionnelle de deux ans. ■



Visite des Récollets en présence du Préfet des Pyrénées-Atlantiques, du Sous-Préfet de Bayonne, des conseillers régionaux et départementaux et des maires de Ciboure et Saint-Jean-de-Luz // Une future salle d'exposition, dans cette ancienne bibliothèque aux murs particulièrement ouvragés.



Donibane Lohizune eta Ziburu, bost urte "Arte eta Historia Hiria" labela daramatela

2016an, Kultura ministerioak lurraldeari Arte eta Historia Hiria labela eman zion, eramaten zuen politikarengatik, hots publikoa ondareari, arkitektoari eta bizi eremuari sentsibilizatzegatik. Azken urte hau Covidak inarrosia izan baldin badu ere, 85 bisita programatuak dira bi hirietan, datorren uda osoan zehar. Ondarearen Europako jardunaldiekin bukatuko da programazioa, irailaren 18 eta 19an, zeinen gai nazionala izanen baita: "Guzion ondarea, guzion parte!" ■



DES PANIERS ALIMENTAIRES GRATUITS POUR LES 15-30 ANS

Urririkako janari saskiak, 15 - 30 urtekoentzat

Les jeunes sont particulièrement touchés par la crise qui met en danger leur équilibre quotidien, déjà souvent fragile. La Région Nouvelle-Aquitaine a donc décidé de mettre en place, dès le début de l'année 2021, un dispositif de distribution de paniers, composés d'une aide alimentaire et de produits d'hygiène, en s'appuyant sur les réseaux d'associations caritatives et les acteurs sociaux locaux.

En partenariat avec le centre communal d'action sociale de Ciboure et la Banque alimentaire du Pays Basque, la Région propose des distributions de paniers gratuits pour les jeunes de 15 à 30 ans en difficulté, sur Ciboure. Chaque mardi, les personnes inscrites peuvent venir récupérer leur panier au local Atherbea, situé Quai Ravel. Près d'une vingtaine de jeunes sont actuellement inscrits sur ce dispositif.

Comment bénéficier des paniers alimentaires gratuits ?

Les personnes en difficulté entre 15 et 30 ans et non-étudiantes, souhaitant bénéficier de ces paniers alimentaires, sont invitées à contacter le CCAS de Ciboure qui pourra accompagner le bénéficiaire dans sa demande : **05 59 47 92 87**.

// Info web + : jeunes.nouvelle-aquitaine.fr/actualite/covid-19-des-paniers-alimentaires-gratuits-pour-les-15-30-ans ■

Une prise de contact précoce
peut éviter de tomber dans la précarité.

Contactez votre CCAS !

13 rue François Turnaco (au-dessus de la crèche) à Ciboure.

Accueil du lundi au vendredi :

08h15-12h / 13h15-17h

05 59 47 92 87



Goiz-goizik gurekin harremanetan sartzea
ezegonkortasuna saihesteko bidea izan daiteke.

Zure HJLZarekin harremanetan sar zaitez!

Helbidea: François Turnaco karrika, 13.

(hautzaindegia ganean) Ziburun

Harrera astelehenetik ostiralera:

08:15-12:00 / 13:15-17:00

Vaccination : le mardi à l'espace polyvalent de Ciboure

Txertaketa: asteartetan, Ziburuko erabilera anitzeko gelan

Dans un souci de proposer une solution de vaccination au niveau local, le centre de vaccination met en place une antenne au niveau de l'espace polyvalent de Ciboure, en partenariat avec le médecin coordinateur et le CCAS, tous les mardis.

// Les rendez-vous sont désormais possibles le mardi de 9h à 12h30 et de 16h à 20h à l'espace polyvalent.

RDV obligatoire auprès du CCAS de Ciboure :

05 59 47 92 87 ■

La redynamisation des écoles publiques de Ciboure, une des priorités du mandat

La ville de Ciboure s'est engagée dans une réflexion pour redynamiser l'école publique, actuellement séparée sur 3 sites, et en perte de vitesse depuis 2001.

Menacée de nouvelles fermetures de postes, l'équipe municipale est tenue de proposer à l'Éducation Nationale une solution de regroupement dès la rentrée de septembre 2021. Les élus, en lien avec les services de l'Éducation Nationale, les directeurs d'écoles et les équipes enseignantes, les représentants des parents d'élèves, ont ainsi étudié différentes options, en affichant deux priorités :

- les conditions d'accueil des enfants et de travail des équipes pédagogiques et éducatives doivent être améliorées ;
- une solution doit être proposée dès septembre 2021, afin d'éviter une nouvelle fermeture de poste et apporter plus de confort aux familles.

À l'issue des différentes réunions de travail avec l'ensemble des acteurs concernés, le site de Marinela a été identifié comme le plus opportun du fait de différents aspects structurels :



- Une localisation centrale, très accessible, au cœur de l'Encan, quartier stratégique dont la mutation sur les 10 prochaines années en fera une nouvelle centralité sur Ciboure ;
- Le bâtiment, qualitatif et récent (refait en 2014) permet déjà d'accueillir 220 élèves, sans travaux ;
- La structure peut être facilement adaptée de façon à recevoir des élémentaires à côté des maternelles, favorisant la continuité pédagogique entre les cycles.

L'Agence Publique de Gestion Locale a étudié la faisabilité de ce projet et a proposé un échéancier.

Pour la rentrée 2021 : une première phase de regroupement déjà effective

L'APGL préconise un regroupement total pour septembre 2022 sur Marinela, du fait des délais administratifs et réglementaires ajoutés à la durée des travaux d'aménagement qui repoussent les opérations au-delà de septembre 2021. Face à ce constat, l'équipe municipale a choisi de ne pas précipiter une rentrée en cours d'année scolaire afin de privilégier la qualité des conditions d'accueil et d'apprentissage des élèves. Néanmoins, dès septembre 2021, en accord avec le DASEN (Directeur Académique des Services de l'Éducation Nationale), une première phase de regroupement s'opérera pour les élèves de l'école Aristide Briand sur le site de Marinela.

La rentrée de septembre 2021 s'effectuera donc :

- Pour les maternelles : sur Marinela ;
- Pour le cycle 2, du CP – CE1 et CE2 : sur Marinela ;
- Pour le cycle 3, du CM1 et CM2 : sur l'école de la Croix-Rouge.

Ziburuko eskola publikoei indar berri bat ematea, kargu aldi honen lehentasunetariko bat



Ziburuko hiria eskola publikoari indar berri bat emateko gogoeta batean engaiatua da, gaur egun 3 gunetan banatua, eta 2001etik goiti beheraka doana.

Berriz ere lanpostu batzuk galtzeko mehatxuaren menpe, hiriko taldeak Hezkuntza Nazionalari bateratze aterabide bat proposatu behar dio 2021eko irailerako.

Zinegotziek, Hezkuntza Nazionaleko zerbitzuekin, eskolako zuzendari eta irakasle taldeekin, gurasoen ordezkariekin loturan, hautu zenbait aztertu dituzte, bi lehentasun aldarrikatuz:

- Haurren harrera eta pedagogia- eta hezkuntza-taldeen lan baldintzak hobetu behar dira;
- Aterabide bat proposatua izan behar da 2021eko irailerako, beste lanpostu baten hestea saihesteko eta familiei erostasun handiago bat ekartzeko.

Bateratzea Marinela eskolan burutzea da hobetsi dugun hautabidea. Bertan den eraikuntza lehen mailakoak errezibitzeko egoki daiteke. Familientzat erosoago, aterabide honen beste helburua da zikloen arteko pedagogia-jarraipena azkartzea.

"Irakasle taldeak jadanik elkarrekin lanean ari dira, baina eskola bateratze batek mailen arteko loturak azkartuko lituzke, ikasleen artean, eskolako eta eskolaldi inguruko eragile desberdinen artean", dio Leire Larrasak, hezkuntza eta gazteriaren ardura duen lehen axuanta.

Vers la création d'une seule école primaire publique sur Marinela pour 2022

La dernière étape du regroupement total des écoles se fera en septembre 2022, avec l'intégration des élèves de CM1 et CM2 de l'école de la Croix-Rouge.

L'équipe municipale, désireuse de trouver une solution pérenne et durable, envisage le projet de regroupement des écoles publiques sur Marinela comme un projet évolutif qui permet à la fois de répondre aux besoins actuels, mais également aux enjeux liés au futur quartier de l'Encan, zone de 6,6 hectares vouée à évoluer et à accueillir de nouveaux logements accessibles pour les Cibouriens. Ainsi, il sera bienvenu de mesurer l'impact de ce regroupement en espérant que les effectifs des rentrées prochaines se maintiennent et au mieux augmentent.

Avec cette nouvelle école primaire, la commune espère qu'une dynamique nouvelle verra le jour, avec plus de complémentarité entre les cycles, un projet d'école attractif et des parents qui auront envie d'y inscrire leur enfant. ■

Zehatz-mehatz, nola gauzatuko da bateratze hau?

Hiriko taldeak bateratzea mailaka eginen dela erabaki du, urratsez urrats, irakasle eta hezkuntza taldeak, ikasleak eta gurasoak ahal bezain ongi egoki daitezten.

Mailakatze honek obrak egiteko bidea ere utziko du, harrera eta haurren lan kalitatea mantenduz.

Bateratzearen lehen urratsa jadanik burutua, 1. eta 2. zikloei dagokienez, 2021eko irailetik goiti

Ama eskolako ikasleak Marinela eskolan egonen dira, eta Briand eskolako ikasleak (lehen mailako 1., 2. eta 3. urtekoak) haiekin bilduko dira. 3. zikloko ikasleak (lehen mailako 4. eta 5. urtekoak) Gurutze Gorrian egonen dira.

Lehen mailako eskola bakar bat sortzeko bidean, Marinelan, 2022rako

Gurutze Gorriko 3. zikloko ikasleak (lehen mailako 4. eta 5. urtekoak) Marinelara joanen dira 2022ko irailean, ikastetxea antolatu eta gero.

Lehen mailako eskola berri honekin, hiriak dinamika berri bat sortuko dela du xede, orokortasun handiagoarekin zikloen artean, eskola egitasmo erakargarri batekin, eta haien haurren izena emateko gogoia ukanen duten gurasoekin. ■

Prendre l'air!

C'est le mot d'ordre de l'accueil de loisirs pour l'été, après une année particulière, pendant laquelle les restrictions de déplacements et de sorties ont contraint les activités proposées aux enfants.



Dans la continuité du souhait des élus de sensibiliser les jeunes à la connaissance et à la protection de l'environnement, l'équipe d'animation met en place un programme ludique et éducatif autour de la nature, en partenariat notamment avec le CPIE.

Au programme : Étude des traces d'animaux, découverte des plantes médicinales et des essences d'arbres, de la vie sous les galets, balades sensorielles, fabrication d'outils de travail... le tout est croisé avec l'ambiance thématique du centre cet été : l'époque médiévale. « Le souhait est de développer un imaginaire spécifique sur la structure pendant l'été, afin de couper les enfants du quotidien, explique Jon Duclercq, directeur de l'ALSH. C'est l'époque médiévale qui a été choisie ; les lieux sont décorés en lien avec le thème, pour immerger les enfants dans cet univers. » ■

AIREA HARTU!

Un accueil immersif en euskara pour

les 3-6 ans à l'accueil de loisirs

Zato zure udako oporretaz euskaraz gozatzera Ziburuko aisialdi zentroan!

ANIMALIAK ZIBURU LAGUNTZERA DATOZI!

Les animaux à la rescousse de Ciboure !

Ziburu Hartu Liburu ekitaldiaren izarra izanen da udan honetan: hau da Briand eskolako lehen mailako 1. 2. eta 3. urteko ikasleek irudikatu eta bi hizkuntzetan idatzi duten liburua. Matahamik argitaraturik, nolakotasun profesionaleko obra bat da.

Irakasleek eta animatzaileek zuten oinarritzko jakinen inguruan elkarrekin lan egiteko asmotik jalgia, lan honen helburua da pantailei so dagoen gizarte baten baitan irakurtzeko gogoia berpiztea.

Bikain Djibrill, Zoé, Pauline, Oyhan eta zuen ikaskideak! ■

L'appréhension pour l'Euskara est grandissante et de plus en plus de parents font le choix du bilinguisme ou de l'immersif pour leurs enfants : à Ciboure, 271 enfants, soit près de 2/3 des effectifs, sont scolarisés en filière bilingue et/ou immersive. Forte de ce constat, la municipalité souhaite proposer une nouvelle offre aux familles Cibouriennes en mettant en place un accueil immersif pour les 3-6 ans au sein de l'ALSH.

La formule est à l'essai sur toute la période estivale, avec 24 places réservées et 3 animateurs bascopphones dédiés. En complément, si le protocole sanitaire le permet, un séjour immersif sera également proposé pour les 6-10 ans. De plus, il faut savoir que chaque groupe comptera un animateur bilingue. Cette proposition est une nouveauté à Ciboure.

« Il est indispensable de permettre aux enfants, non seulement d'apprendre l'Euskara, mais aussi de le parler, l'usage étant un maillon indispensable du processus d'apprentissage d'une langue, explique Leire Larrasa, 1^{re} adjointe en charge de l'éducation, de l'enfance et de la jeunesse. La spécificité majeure différenciant un ALSH de l'enseignement institutionnel repose sur la dimension ludique que le centre de loisirs confère au temps libre. Par la proposition d'activités ludiques, la dimension de plaisir viendra s'ajouter au rapport avec la langue. »

À l'issue de cette période test, l'élargissement du dispositif aux mercredis et aux petites vacances pourra être étudié. Affaire à suivre ! ■



HAURTZARO TTIPIA ARGITAN!

Coup de projecteur sur la petite enfance !

HAURTZARO TTIPIAREN ASTEA ZIBURUN, LOTURA SORTZEKO!

La semaine de la petite-enfance à Ciboure, pour créer du lien !

Aurten, hiriak haurtzaro ttipiaren aste nazionala Ziburun ere proposatzea erabaki du, joan den martxoaren 2tik 27ra.

"Bakartasuna sortzen duen osasun egoera hartan, familiei eta profesionali laguntza ekarri nahi izan diegu, azaltzen du Marion Dupratek, haurtzaro ttipiaren ardura duen zinegotzia. Elkargoa, familiak eta arlo honetako profesionalen artean lotura sortu nahi izan dugu, haurraren inguruan. Horretarako, jadanik existitzen diren baliabideen berri eman nahi dugu eta horiek garatu nahi ditugu."

Haurtzaro ttipiari eskainitako goizaldi batekin batera, haurtzaindegiko profesionalak Ipuin bitxiak! gaia hartu dute nasaiki beren esku, sortze-jarduera jostagarriak proposatuz Ziburuko mediatekarekin eta musikari batekin elkarlanean.

Azkenik, ttipiek zein handiek Libreplume elkarteak proposatutako irakurketa denborak baliatu ahal izan dituzte, frantsesez eta euskaraz. ■

La Parenthèse, un lieu d'accueil enfants-parents

Confidentiel et gratuit, le LAEP La Parenthèse est proposé tous les 15 jours, le mercredi matin, dans les locaux de l'école Marinela. Cet espace d'échange, de partage et de socialisation, accueille des enfants âgés de 0 à 6 ans accompagnés de leurs parents ou adultes référents.

Encadré par des accueillants (agents communaux professionnels de la petite enfance formés à l'écoute et à la posture d'accueillant par la CAF) ce lieu se veut créateur de liens : lien parents-enfants et lien entre parents eux-mêmes. Du matériel éducatif adapté et sécurisé est mis à disposition (livres, jeux d'imitation, parcours de psychomotricité) afin de participer à l'éveil de l'enfant tout en créant des moments privilégiés.

// **Gratuit, confidentiel, sans inscription**

📍 Salle de motricité de l'école maternelle Marinela

Entrée Avenue Errepira - Ciboure

Info + : 05 59 47 22 77 ■

Un nouvel atelier du relai d'assistants maternels (RAM)

« à petits pas » sur Ciboure

Jusqu'à présent proposé sur Saint-Jean-de-Luz, le RAM est un lieu ressource pour les assistants maternels et les familles employeuses.

- **Côté parents** : il informe les parents sur l'ensemble des modes d'accueils (individuels et collectifs) existants sur le territoire et donne une information générale en matière de droit du travail. Il les sensibilise sur leur rôle d'employeur et les obligations qui en découlent.
- **Côté professionnels** : il informe sur les textes réglementaires, organise des conférences et réunions à thème, et propose également des ateliers de partage avec les enfants, premiers pas vers la socialisation et le collectif.

Convaincue de la nécessité de ce service sur Ciboure, pour les professionnels, pour les familles, et pour les tout-petits, la municipalité a souhaité développer un nouvel atelier du RAM. Il sera ainsi proposé une fois par mois, le mercredi, sur l'école Marinela de Ciboure, animé par Constance Bidart, coordinatrice du RAM.



Leire Larrasa,
1^{re} adjointe en charge de l'Éducation, de l'enfance et de la jeunesse

PAROLE D'ÉLUE

« Jusqu'à présent, il n'existait qu'un seul atelier sur Saint-Jean-de-Luz, et les autres étaient trop loin des professionnels (Ahetze, Saint-Pée). En proposant une nouvelle offre sur Ciboure, nous espérons faciliter la participation des professionnels de la petite enfance de Ciboure, d'Urrugne, d'Ascain ou d'autres communes proches. L'objectif de ces temps d'activités collectifs est multiple : compléter l'accueil à domicile, rompre l'isolement des assistants maternels, proposer un temps commun avec les MAM (maisons d'assistants maternels), de se rencontrer et d'échanger sur leurs pratiques professionnelles, ou encore de découvrir de nouvelles activités », précise Leire Larrasa. ■

📍 Parents, professionnels, **prenez RDV avec le RAM !**
07 63 59 42 26 - ram.apetitspas@saintjeandeluz.fr ■

Ciboure ville propre ?

Ziburu Herri garbia?



Bai!

Les urinoirs derrière le fronton ont été créés directement par les agents municipaux, ce qui a permis de réduire la facture, avec un résultat superbe. Bikain !

Herriko langileek dituzte zuzenean pilota plaza gibelesko pixa-tokiak sortu. Honi esker, faktura ttipitu ahal izan dugu emaitza arras ona lortuz. Bikain!



Ez!

Courant avril, les services techniques ont dû déblayer à la pelle mécaniques plusieurs bennes de gravats et déchets en tous genre, jetés dans une décharge sauvage, dans la forêt route d'Olhette. Alors que la protection de l'environnement est un enjeu majeur de notre société, confondre encore nature et poubelle ouverte est digne d'un autre siècle !

Par ailleurs, la communauté d'agglomération Pays Basque a lancé début janvier une campagne d'affichage visant à lutter contre ces incivilités. Au passage, elle rappelle que ces actes sont passibles d'une amende de 1 500€ !

Apirilean, zerbitzu teknikoek mota askotako hondakin eta obra hondakin ontzi zenbait hustu behar izan dituzte pala mekanikoz, zikintegi basa batean botatuak, Oleta bideko oihanean. Ingurumenaren zaintza gure gizartearen erronka nagusietarikoa delarik, izadia eta zikin ontzia oraino nahastea beste mende bati dagokio!

Bestalde, Euskal Hirigune Elkargoak oieskerien kontra borrokatzeko afixatze kanpaina bat abiarazi du urtarril hastape-nean. Ohar gisa, holako ekintzak 1 500€ko isunaz zigor daitezkeela oroitarazten du! ■



**Ez utz zure baitan den
salbaia zernahi egiten!**

**Garesti aterako
zaizu!**

1500€ko isuna



5G eta uhin elektromagnetikoak: hiriak bere esku dituen baliabide guztiak erabiltzen ditu gardentasun gehiago ekartzeko.

5G et ondes électromagnétiques : la municipalité utilise tous les leviers à sa disposition pour apporter plus de transparence.

Consciente des inquiétudes suscitées par l'implantation d'antennes de téléphonie sur Ciboure, la municipalité souhaite apporter plus de transparence aux administrés. « La majorité reste très réservée quant au déploiement de la 5G, présente le maire. Néanmoins, il faut savoir que les marges de manœuvre des maires en la matière sont très restreintes, dans la mesure où le déploiement de la 5G est un objectif national, défini comme prioritaire par l'État. Au niveau communal, avec mon équipe, je souhaite donc apporter tous les éléments en notre possession pour améliorer la connaissance des administrés sur le sujet. »

6 sites supports d'antenne de téléphonie, 1 seul public

Au 10 mai 2021, la ville recense six sites supports d'antennes de téléphonie mobile sur le périmètre communal. Sont écartées de ce chiffre les supports hertziens, les antennes TV ou radio, ou les communications spécifiques au CEREMA par exemple.

Un de ces sites est communal, situé rue du Dr Micé, sur lequel un support 2, 3 et 4G est implanté. Les autres supports sont situés sur des domaines privés, comme ceux installés sur la propriété des autoroutes du sud de la France (ASF).

Ce recensement est consultable par toute personne sur www.cartoradio.fr, site qui cartographie l'emplacement des antennes radioélectriques et donne accès aux mesures d'exposition aux ondes sur tout le territoire.

Apporter plus de transparence aux administrés

Si les maires ne sont appelés à se prononcer en matière d'exposition des personnes aux champs électromagnétiques ni sur des questions sanitaires, la municipalité de Ciboure souhaite utiliser tous les leviers à sa disposition pour apporter plus de transparence dans l'implantation ou la modification substantielle d'un site.

« Jusqu'à présent, aucune demande d'information supplémentaire auprès des opérateurs n'était effectuée par la collectivité, rappelle le maire. Seul le dossier d'information mairie était consultable au service urbanisme, conformément à ce que prévoit la loi. C'était donc une information a minima. Avec mon équipe, nous souhaitons utiliser tous les moyens à notre disposition pour apporter

une information complète et fiable à nos administrés. C'est la raison pour laquelle nous allons demander de façon systématique, aux opérateurs, pour tout nouveau projet d'installation ou de modification d'installation, des mesures d'expositions aux ondes. »

7 demandes de mesures de champs déposées par la ville

En ce sens, la municipalité a déposé 7 demandes de mesures de champs sur les installations déjà en place, auprès de l'agence nationale des fréquences, qui a dépêché le laboratoire Exem sur place, fin mai.

À cette date, l'étude démontre que le niveau d'exposition sur Ciboure est à ce jour très faible :

- Centre de loisirs à Socoa : 0,33 V/m
- Tour de Bordagain : 0,19 V/m
- Place Camille Jullian : 0,25 V/m
- Place Lannes : 0,43 V/m
- Crèche municipale et CCAS : 0,18 V/m
- Avenue Erreka Zahar : 1,33 V/m
- Espace polyvalent : 0,18 V/m

À savoir, la valeur limite de référence dans la bande de fréquence est de 27,5 volts par mètre.

Les résultats détaillés sont consultables sur : www.cartoradio.fr

Cette étude permet de connaître le taux d'exposition à un instant T, mais il sera intéressant de refaire cette étude sur ces sites d'ici une année, afin de suivre l'évolution de ce taux. ■

DEMANDEZ UNE ÉTUDE DE SIMULATION GRATUITE

La municipalité rappelle que tout administré qui le souhaite peut faire réaliser gratuitement une mesure sur l'exposition aux ondes de son lieu de vie, en adressant à l'AFNR une demande en ligne via le site : mesures.anfr.fr. Il suffit de cocher « Vous êtes un particulier » et de suivre les indications sur le site.

URRIRIKAKO
SIMULAZIO
IKERKETA BAT
ESKA EZAZU

Ongi etorri Ziburuko saltegi berriei !

Ekaitza



© DR - Ekaitza

Séduit par l'ambiance et l'esprit ziburutar, c'est sur le quai Ravel, à deux pas de la Criée, que Guillaume Roget a décidé de s'implanter, 8 mois après son départ du Brouillarta, sa précédente adresse étoilée à Saint-Jean-de-Luz.

Ouvert depuis le 11 juin, le chef met à l'honneur la cuisine de marché, fortement tournée vers la mer. Sommelier de métier, Guillaume Roget fait la part belle au vin, en proposant notamment le menu « Arnoa », dans lequel ce sont les mets qui accompagnent les vins choisis par le client.

Ziburuko giroak eta izpirituak liluraturik, Guillaume Rogetek Ravel kaian jartzea erabaki du, arrain saltokitik hurbil-hurbil, Brouillartatik joan eta 8 hilabete berantago, Donibane Lohizunen zuen aitzineko jatetxe izarduna. Ekainaren 11tik goiti irekia, sukaldeburuak merkatuko sukaldaritza du ohoretan ezartzen, arras itsasorantz itzulia. Sommelier lanbidez, Guillaume Rogetek arnoari abantaila ematen dio, besteak beste "Arnoa" menua proposatuz, non jakiak diren bezeroak hautatutako arnoei egokitzen.

📍 **Maurica Ravel kaia, 15**

15 quai Maurice Ravel

Info + 05 59 51 29 51

contact@ekaitza.fr

📷 @restaurant.ekaitza

Taxi Zou !

Depuis le mois de mars, un nouveau taxi vous transporte pour un trajet personnel, professionnel, ou médical (transport de malades assis) en France, mais aussi en Espagne, en Suisse, en Italie...



Martxotik goiti, taxi berri batek garraiatzen zaitu, izan dadin bidaiaria pertsonala, profesionala edo mediku arrazoiengatik (erriak jarririk garraiatzea) Frantzian, Espainian, Suitzan, Italian...

📍 **Quai Ravel / Ravel kaia**

Info + 06 86 99 05 12

Boulangerie de l'océan



Laurine et Jean-Robert ont repris la Boulangerie de l'océan courant mai. Ils privilégient les produits frais et locaux (farine Herriko, approvisionnement local pour les fruits, la crème, les œufs). Leurs spécialités ? la croustade aux pommes et la tarte fine aux fruits de saison !

Laurinek eta Jean-Robertek ozeanoko okindegia berriz hartu dute maiatzean. Tokiko ekoizkin freskoak hobesten dituzte (Herriko irina eta tokiko hornitzaileak fruituei, esne-gainari eta arroltzeei dagokienez). Haien jaki bereziak? Sagar kurruskaria eta tarta fina sasoiko fruituekin!

📍 **Pocalette karrika, 3**

3, rue Pocalette

Info + 05 59 47 06 36

Txantxangorriak



Le traiteur hendayais ouvre une nouvelle boutique à Ciboure, sur le quai Ravel. Rôtisserie, charcuterie, plats cuisinés, produits régionaux...

Hendaiako janari prestatzaileak saltegi berri bat ireki du Ziburun, Ravel kaian. Erretegia, urdekiak, jaki prestak, tokiko ekoizkinak... **Erreserbatzeko 05 59 85 39 10 zenbakira dei ezazu.**

Réservez au 05 59 85 39 10.

📍 **11, quai Ravel / Ravel kaia, 11**

Galerie du Fort



Une nouvelle galerie a ouvert ses portes, à deux pas du fort de Socoa, pour exposer les œuvres de Frédéric Tostain, artiste peintre et sculpteur.

Gotorlekuko galeria : Galeria berri batek ireki ditu bere ateak, Zokoako gotorlekutik hurbil-hurbil, Frédéric Tostain margolari eta zizelkariaren obrak erakusteko.

📍 **45 av. du commandant Passicot**

Passicot komandantearen etorbidea, 45

07 69 76 13 38

📷 f [frédéricostainartiste](#)

Les bons solidaires

disponibles en mairie pour
aider les commerces locaux !

Elkartasunezko bonuak Herriko Etxean eskuragarri, tokiko merkatariak laguntzeko!

Depuis le 19 mai, date réouverture de tous les commerces, tous les Cibouriens sont invités à venir acheter des bons d'achat d'une valeur de 30€, en mairie de Ciboure.

Le principe ? pour 20€ achetés, la ville rajoute 10€, sous la forme d'un bon d'achat à dépenser dans les commerces cibouriens.

Info + :

www.mairie-ciboure.fr/bons-dachat-solidaires



Herriko Etxetik kanpoko batzordea, merkataritzari eskainia

Une commission extra-municipale dédiée aux **commerces**

Désireuse d'impliquer les acteurs de l'économie locale à son action municipale, la ville a créé le 24 juin dernier une nouvelle commission extra-municipale, dédiée aux commerces de proximité.

Présidé du maire, cette commission a pour ambition de réunir autour de la table élus et commerçants de façon paritaire, afin de réfléchir ensemble à la redynamisation de l'activité commerciale sur la ville. Pour ce faire, la municipalité a défini différents secteurs d'activité sur Ciboure, pour lesquels elle a demandé aux commerçants de désigner 2 délégués, 1 titulaire et 1 suppléant. L'action trouve un véritable écho auprès des commerçants, puisqu'aux trois quartiers initialement prévus s'est rajouté un quatrième secteur afin de répondre aux bonnes volontés qui se sont mobilisées ! Il s'agit ainsi de :

- Marinela-Zubiburu, pour les commerces situés au sud de la voie ferrée ;
- Centre-ville ;
- Untxin, pour les commerces situés sur le Boulevard Pierre Benoit, sur la plage de l'Untxin et autour de la place Koxe Arbiza ;
- Socoa, pour les commerces situés au nord de l'Untxin, autour du fort.

De plus, les chambres consulaires (chambre du commerce et de l'industrie et chambre des métiers et de l'artisanat) seront également associées pour guider les échanges.

La première réunion de travail se déroulera après la saison estivale, début octobre.

Vous êtes commerçant, vous souhaitez connaître vos délégués de secteur ?

// **Contactez le service** en charge de commerces : m.surzur@mairiedeciboure.com

CIBOURE AVEC VOUS

Voici venu le temps de notre rencontre au travers de ce bulletin municipal, nous avons donc fait le choix de sélectionner 4 SUJETS PHARES.

PREMIER SUJET le plan d'aménagement de développement durable

Ce document, élément essentiel en matière d'urbanisme, nous a été présenté au conseil municipal du 25 mars. Nous espérons enfin connaître le grand élan promis mais le PADD n'a été qu'un copié-collé (nous mesurons nos mots) du document présenté en octobre 2018 (je vous invite à consulter ces 2 versions que vous trouverez sur le site de la mairie)

Comment peut-on combattre et s'opposer par tous les moyens pendant des années et nous produire un tel plagiat ?

Allons un peu de respect, un peu de sincérité !!!! Monsieur le maire et son équipe se contentent de quelques éléments de communication, de quelques déclarations vertueuses notamment sur le sujet très sensible de la production de logements sociaux destinés à nos jeunes, nos familles, nos aînés.

Ils nous font miroiter une volonté farouche « sur tous les programmes 75% de logements sociaux » et pourtant en même temps il nous annonce l'abandon du seul projet réalisable à court terme sur le site de l'école de la Croix-Rouge

Un autre projet motive-t-il ce revirement ?

2^e sujet L'AUDIT FINANCIER :

Une des premières actions de l'exécutif : une étude sur l'état de nos finances.

Nous n'oublions pas les certitudes et affirmations véhiculées pendant toute la campagne les **finances de la ville sont catastrophiques, la dette explose, la ville est au bord du gouffre !!**

Cependant les conclusions du diagnostic évoqué **qualifient notre situation financière communale de très saine et remarquable.**

Nous avons demandé une communication de ce document afin que la population puisse y avoir accès et ainsi ne pas être victime de quelques interprétations partisans.

Pourquoi monsieur le maire cette dépense inutile ?

3^e sujet : LE GROUPE SCOLAIRE

Encore une fois un revirement à 360° par rapport aux déclarations de campagne : envolées toutes les oppositions au projet de construction d'un groupe scolaire sur le site de Marinela : Les uns voulaient maintenir la vie d'un quartier, les autres un parking !!!

Ce projet, injustement qualifié de pharaonique, était budgétisé sans augmentation de l'impôt, à la mesure de nos ambitions pour nos enfants et serait déjà opérationnel !

Que nous annonce t on : un regroupement au rabais dans des préfabriqués, une construction que l'on nous assure pour la rentrée prochaine !!

Par bonheur les services compétents et je l'espère nos alertes les ont freinés dans leur précipitation dangereuse

La revitalisation de l'école publique une belle ambition !!! mais de grâce avec de vraies solutions

Enfin l'attribution des subventions aux associations.

Le nouveau système très mathématique appliqué produit des effets plus qu'inquiétants sur certaines associations.

Monsieur le Maire et Madame l'Adjointe n'ont pas de mots assez cassants pour se justifier jusqu' à affirmer que l'ancienne équipe municipale attribuait les subventions sans souci d'équité ?

Cela est d'ailleurs particulièrement insultant pour tous les bénévoles de ces structures sans qui rien n'est possible et à qui nous souhaitons renouveler notre gratitude.

Notre ADN d'élus est de servir au mieux toutes les Cibouriennes et tous les Cibouriens !

Le groupe Ciboure avec vous et ses élus Isabelle Dubarbier Gorostidi, Henri Anido et Françoise Duvert Albistur. ■

CIBOURE-DEMAIN

• La situation sanitaire de la France semble s'améliorer au moment de la mise en page de cet article. Mais les mesures élémentaires de prudence doivent encore être maintenues. La date du 9 juin permet donc aux restaurants d'ouvrir. Or nous déplorons que 4 restaurants du centre-ville sont fermés depuis plusieurs mois. Est- ce définitif ?

• Au niveau du patrimoine, l'aménagement du couvent des Récollets est annoncé pour septembre. Nous espérons avec satisfaction que cette date sera enfin respectée.

• L'espace culturel avenue Jean Poulou a connu l'organisation de son premier spectacle. Il est grand temps de le mettre aux normes pour que tout type de manifestation puisse enfin y avoir lieu.

• La vierge dorée de Bordagain attend toujours de regagner sa place initiale dans la chapelle de la Tour. Cela devait être fait lors des travaux il y a plusieurs années. Elle se trouve toujours dans l'église Saint-Vincent. Nous souhaitons qu'elle retrouve sa place en toute sécurité au plus vite. ■

Henri Hirigoyemberry

ENSEMBLE POUR CIBOURE

Sur le regroupement scolaire à Marinela, les échanges ont été vifs : postures de défense du passé contre proclamations volontaristes... dans une ambiance de cours d'école ! Les réalités techniques se sont imposées, repositionnant le projet.

Cela laisse, heureusement, le temps du débat démocratique, sur la sauvegarde de l'école publique et le traitement de l'enseignement privé.

Etonnamment lors de ces querelles le sort de l'Ikastola n'a jamais été abordé mais ne doutons pas qu'il soit sous-jacent. Pour les enfants, les locaux de l'Ikastola ne sont pas satisfaisants et sa relocalisation est souhaitable.

Pour ce choix de relocalisation, voici quelques paramètres objectifs :

- Deux structures sont disponibles : Jules Ferry (Socoa) et la Croix Rouge
- Jules Ferry a bénéficié d'un investissement de 800k€, elle présente une capacité adaptée avec une marge de développement de l'Ikastola
- La Croix Rouge a une capacité plus importante que les besoins de l'Ikastola
- Durant les travaux d'aménagement de l'Encan les nuisances seront nombreuses, intenses et longues ; l'école de la Croix Rouge sera une solution de repli confortable.

Construisons ensemble. ■

À votre service - Michel Péry 06 63 95 90 51

GROUPE ZIBURU BIZI 2020

L'élaboration du PLU (Plan Local d'Urbanisme) de Ciboure constitue une étape majeure qui a été franchie le 25 mars dernier avec la présentation du PADD (Plan d'Aménagement et de Développement Durable), document définissant les orientations du PLU.

Le PADD que nous avons présenté a fait l'objet de concertations notamment lors d'une réunion publique, et de divers échanges entre élus et associations de quartiers.

L'équilibre de ce PADD se caractérise par une politique de l'habitat dynamique avec un fort volet de logements accessibles (afin de répondre à nos obligations légales), une consommation minimale d'espaces agricoles et forestiers, et la préservation des richesses patrimoniales, architecturales et naturelles de notre commune. C'est également un document qui intègre une vision globale et structurante afin de répondre aux enjeux économiques, d'emploi, des mobilités, du stationnement, et des équipements, qu'ils soient éducatifs, culturels ou autres, de notre ville.

Ainsi, nous avons apporté bon nombre de modifications à l'ancien PADD afin d'avoir un PLU le plus vertueux possible qui réponde à nos obligations. Voici quelques points d'évolutions majeures :

- Le taux de production de logements accessibles par projet passe de 50 à 75 %. À titre d'exemple, avec un taux de 50 % pour produire 50 logements sociaux, il faudrait construire 100 logements. Avec le seuil à 75%, il n'en faudra plus que 66.
- La typologie des logements sociaux : la production sera diversifiée entre du locatif social et de l'accession sociale (type Bail Réel Solidaire uniquement) afin de répondre aux besoins des classes moyennes.
- La préservation de l'environnement : nous passons d'un objectif de consommation d'espaces naturels de 10 ha fixés en 2015, voire 30 ha en 2013, à 2,15 ha à l'avenir.
- Les projets d'extensions d'urbanisation (OAP) : nous passons de 3 à 2.
- Le développement économique de notre ville ne se cantonnera plus uniquement au tourisme, mais intégrera aussi le commerce, les services et le port en affirmant sa double vocation, tant portuaire que balnéaire.
- Sur la circulation : développement des mobilités douces avec une augmentation des cheminements piétons et vélos.

Pour ce qui est du budget 2021, nous avons eu pour objectif de maîtriser les dépenses de fonctionnement afin d'accroître notre capacité d'investissement, sans augmenter les impôts. Voici quelques points :

Matériel et outillage :

- Outillage de menuiserie pour 33 000 € ce qui nous permettra de réaliser plus de travaux en régie
- Camion-nacelle 100 000 €
- Fourgon 23 000 €

Les bâtiments :

- Trinquet Ttiki 21 000 €
- Bâtiment d'associations (nouveau dojo et salle de sport) sur la plaine des sports pour plus de 350 000 €
- La mise aux normes du centre de loisirs Jules Ferry pour 26 000 €
- La redynamisation des écoles maternelles pour 540 000 €
- Achat de matériel informatique pour les écoles pour 80 000 €

Réfection de voirie :

- Rue Eugène Corre pour 340 000 €
- Rue Abeberry (perpendiculaires et parallèles) pour 200 000 €
- Av des Basques pour 140 000 €

Travaux sur les réseaux

- La mise en conformité de l'éclairage public pour 50 000 €
- La mise aux normes de la défense incendie (bouche d'incendie) pour 121 000 €

Suite aux incendies de ce début d'année, il nous a paru important de flécher 15 000 € sur la montagne de Ciboure.

Des frais d'études ont aussi été engagés à hauteur de 66 000 €, dont 8 600 € seront consacrés à l'aménagement du parvis de l'église et à l'installation d'un élévateur pour les personnes à mobilité réduite. Une autre de 50 000 € sera dédiée à la revitalisation du centre-ville afin d'envisager un lien avec la passerelle du pont Charles de Gaulle.

Pour cette année 2021, nous avons clairement fait le choix d'investir dans l'amélioration du cadre de vie, de la sécurité et de la qualité de vie des cibouriens tout en maîtrisant rigoureusement le budget de notre ville. ■

HIZKUNTZ POLITIKA : HOBEKUTZA KONTRATUA

2018ko ekainean, Euskal Hirigune Elkargoak euskara lurralde honen hizkuntza gisan ofizialki ezagutzen zuen eta lurraldeari dagokion euskararen aldeko hizkuntza politika egitasmoa bozkatzeko.

Helburu nagusia : herritarrenganako zerbitzuetan eskaintza elebiduna egituratzea, herri eta herri arteko sindikatuei, pixkanaka, eskaintzen dituzten zerbitzuetan euskara integratzeko laguntza proposatuz.

Urritik honat, elgarrekin lanean aritu gira beraz hobekuntza kontratu baten sortzeko. Dispositibo honek, herriko etxeko zerbitzuetan euskararen integratzea ahalbidetzen du, nahian diren langilei formakuntza plan bat bideratuz, euskara paisaiako elementuetan sartuz (seinaletika, euskarri...) eta itzulpen kutxa bat osatuz.

Kontratu honen bitartez, helburua da bizi publikoan elebitasuna obratzea, herriko etxeko zerbitzuak erabiltzen dituzten ziburutarrei euskara normaltasunez erabiltzeko parada ematea epe labur, ertain edo luzera.

Hitzarmena herriko etxean izenpetu dugu ekainaren 21 hontan, Euskal Hirigune Elkargoko hizkuntz politika arduradunarekin, Antton Curutcharry. ■

Embarquez à bord du lycée maritime de Ciboure !

Ziburuko itsaso-lizeoaren bornura ontzira zaitzete! **RENTRÉE 2021**

Zokoan kokatua, itsasoko lizeo profesionala egiazko erakunde bat da Ziburun. 1997an sortua "Ziburuko itsaso-eskola" izenarekin, 1955ean Encan auzotegian kokatua zen lehen itsasoko formakuntza eskolaren segida hartu zuen. 2001ean lizeoa bilakatu zen eta, gaur egun, 120 gazte errezibitzen ditu hasierako formakuntzan eta berrogeita hamar bat heldu formakuntza jarraikian.

Situé à Socoa, le lycée professionnel maritime est une véritable institution sur Ciboure. Créé en 1997 sous le nom « École maritime de Ciboure », il fait suite à la première école de formation maritime, située en 1955 sur le quartier de l'Encan. Devenu lycée en 2001, il accueille aujourd'hui 120 jeunes en formation initiale et une cinquantaine d'adultes en formation continue.

Du CAP au baccalauréat, dès 15 ans

Cours de ramendage, de soudure, apprentissage des techniques individuelles de survie, simulation de navigation et de passerelle... pour suivre ces cours, les élèves viennent de Ciboure et ses environs, mais pas que. La plupart d'entre eux sont internes, venant de tout le sud de la région Nouvelle-Aquitaine, voire plus loin, comme cette étudiante originaire de Groix, en Bretagne.

En formation initiale, l'établissement propose le CAP de matelot, ouvrant sur deux baccalauréats professionnels, mais le directeur, Philippe Jacob, arrivé en 2017, ne souhaite pas en rester là : « Nous avons la volonté d'ouvrir un nouveau BTS, car la demande est bien présente. De plus, nous avons la chance de disposer d'équipements de grande qualité, à la pointe du progrès, qui sont prêts à recevoir des niveaux de formation supérieurs. »

La formation continue, ouverte aux adultes

L'établissement propose également 7 modules de formation continue, du certificat de matelot-pont au capitaine 500 et mécanicien 750 kw, sur 5 à 19 semaines.



Un équipement de pointe

Propriété de la Région Nouvelle-Aquitaine et placé sous la tutelle du Ministère de la Transition écologique et Solidaire, le lycée dispose d'équipements à la pointe du progrès : simulateurs de navigation avec possibilité de naviguer partout dans le monde, simulateurs passerelles, salles des machines, moteurs pédagogiques, ateliers soudure... le préféré des élèves (et de leurs enseignants !) reste le simulateur incendie, qui génère de vraies flammes !

Une volonté municipale de valoriser l'établissement

Face à cet outil, la municipalité souhaite se positionner comme un soutien, pour renforcer la visibilité de l'établissement et construire des partenariats.

// Quelle que soit la formation souhaitée, les inscriptions se font sur dossier, via le site internet : <http://lycee-maritime-ciboure.fr>
Info + : lpm-ciboure@developpement-durable.gouv.fr
et 05 59 47 34 01



euskaraz bizi nahi dut

Hobekuntza Kontratua

Euskara emeki emeki txertatzen Herriko Etxeko zerbitzu desberdinetan

Le **Contrat de progrès** ou la possibilité d'utiliser la langue basque dans un contexte de proximité

En juin 2018, la Communauté d'Agglomération Pays Basque reconnaissait officiellement l'Euskara comme langue de notre territoire et adoptait son projet de politique linguistique communautaire en faveur de la langue basque.

Objectif majeur : structurer une offre bilingue dans les services à la population en mettant en place entre autres des dispositifs proposant aux communes et aux syndicats de communes de les accompagner dans l'intégration progressive de la langue basque au sein de leurs services.

Urritik honat, elgarrekin lanean aritu gira beraz hobekuntza kontratu baten sortzeko. Dispositibo honek, herriko etxeko zerbitzuetan euskararen integratzea ahalbidetzen du, nahian diren langilei formakuntza plan bat bideratuz, euskara paisaiako elementuetan sartuz (seinaletika, euskarri...) eta itzulpen kutxa bat osatuz.

Lehen diagnostiko baten ondotik, zerbitzu batzuk lehenetsi ditugu publikoarekiko kontaktuen heinaren arabera. Aur-

kezpena egin eta gero, euskalduntzeko nahia adierazi duten langilekin eta zerbitzu buruekin bildu gira behin baino gehiagotan urte anitzetako formakuntza plan bat osatzeko zerbitzuen jarraipena ziurtatuz, langilen ordezkapenak bermatuz eta bakoitzaren ahalmen edo motibazioaren arabera ikasteko modu egokiena hautatuz.

Hitzarmen honi lotuak diren gastuak erdiz erdi partekatzen dira elkargoa eta herriko etxearen artean eta 6 urtekoa da. Urtero bide orri bat eztabaidatzen da egoerari egokitzuz noski. Kontratu honen bitartez, helburua da bizi publikoan elebitasuna obratzea, herriko etxeko zerbitzuak erabiltzen dituzten ziburutarrei euskara normaltsunez erabiltzeko parada ematea epe labur, ertain edo luzera.

La signature du contrat de progrès s'est ainsi effectuée en mairie ce 21 juin en présence d'Antton Curutcharry, vice-président de la CAPB en charge de la politique linguistique. ■

**ZIBURU, KULTURA BIZIA ETA
HERRIKOIAREN ALDE MOBILIZATUA!**

Ciboure, mobilisée pour **une culture vivante et populaire !**

Depuis son arrivée, l'équipe municipale met tout en œuvre pour faire de Ciboure une ville vivante et dynamique en adaptant les manifestations de la ville au contexte sanitaire. Faire le choix d'une politique culturelle ambitieuse, plurielle et accessible, voilà ce qui anime les élus dans l'élaboration de la programmation !



Emilie Dutoya,
adjointe en charge
de la culture,
du patrimoine et
de la vie associative

« Pour porter une politique culturelle ambitieuse, il est impératif de se doter de moyens humains et financiers. C'est chose faite puisque nous avons désormais un service créé et structuré (Myriam Hammami, coordinatrice de l'action culturelle a pris son poste le 19 avril), et un budget dédié.

La crise sanitaire nous a contraints depuis plusieurs mois, mais avec l'assouplissement des mesures sanitaires, la culture va enfin pouvoir rayonner sur notre ville et se diffuser dans tous les quartiers. Ciboure part en livre ou encore Xaltaian Best seront deux temps culturels importants qui marqueront le début de l'été. Plein d'autres choses vont être proposées ; la valorisation d'artistes et associations locales guidant nos choix. Il y en aura pour tous les goûts et chaque Cibourien devrait y trouver son compte ! » ■

PAROLE D'ÉLUE

© Mapirudi



Création d'un nouveau service Culture et vie associative

Kultura eta elkarte biziaren zerbitzu berri baten sorrera
Désireuse de donner à la culture toute sa place, mais aussi d'accompagner le tissu associatif local, la municipalité a créé un pôle Culture et Vie associative, composé de 4 agents et situé au 2^e étage du bâtiment Denak Batean.



« LA CULTURE EST UN DROIT FONDAMENTAL QUI DOIT VIVRE, S'EXPRIMER, RESPIRER ! »

Le 2 mai, la municipalité s'est mobilisée pour soutenir le mouvement Théâtres occupés en Pays Basque. La joyeuse troupe de manifestants a terminé son défilé en musique sur le fronton de Ciboure, redonnant un souffle de liberté et de légèreté à la ville ! ■



Le bloc « Ex-voto marin », belle illustration d'un travail partenarial !

En décembre dernier, sur le quai près du fronton de Socoa, on a vu apparaître, à la surface d'un des blocs de béton, un bas-relief. Depuis lors, force est de constater que la curiosité des habitants est hautement attisée ! La preuve, cette petite inscription qui a vu le jour sur un côté du bloc : « Bakea ». L'œuvre d'art, car il s'agit bien d'une création artistique, est un véritable exploit technique, rendu possible par la collaboration d'une artiste, Anne-Laure Boyer, avec les techniciens des Ateliers maritimes du Département. En créant un bas-relief directement coulé dans la masse du béton, l'artiste a transformé le bloc en « Ex-voto marin ». Cette œuvre restera sur le chemin des blocs, pendant une année encore, avant sa mise à l'eau en avril 2022, à l'occasion d'une grande manifestation, dont les contours vous seront dévoilés dans les mois à venir. Le bloc « Ex-voto marin » ne disparaîtra pas pour autant car il sera visible à marée basse et une réplique sera installée sur un des murs de la promenade du fort de Socoa.



Pour dévoiler les secrets du bloc, le 3 juillet prochain, l'artiste et Pays d'Art et d'Histoire (PAH) vous invitent à une visite nocturne du bloc. Inscriptions auprès des offices de tourisme de Ciboure et Saint-Jean-de-Luz. De même, la ville travaille en étroite collaboration avec le Pays d'Art et d'Histoire. Intervenant de premier ordre sur le projet de réhabilitation des Récollets et de création du centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine (voir page 8), le PAH est également partenaire dans les actions événementielles de la ville. Un travail conséquent de médiation du patrimoine est mené, avec l'organisation de 85 visites prévues sur la période estivale, mais aussi avec l'intervention d'animateurs auprès du jeune public, pendant les temps scolaires ou extra-scolaires. ■

EN ROUTE POUR L'ÉGALITÉ !

Du 31 mai au 11 juin, la salle du conseil municipal a accueilli l'exposition *Chemins pour l'égalité, Femmes de l'ombre à la lumière*, de l'association Bask'elles. L'association met en place une démarche participative et locale pour mettre en lumière les femmes oubliées de l'Histoire du Pays Basque. Ce travail trouve un écho tout particulier au sein de l'équipe municipale cibourienne, qui s'attache à porter et valoriser les initiatives égalitaires, qui œuvrent pour le respect des droits des femmes.

Kari honetara, Mayie Ortiz Ziburutarra argitan ezarria izan da, besteak beste. Eliza-emazte honek, Zokoako arrantzale baten alaba, jatorri xumekoa, bizi zituen 39 urteak Hego Amerikako leinuen zaintzari eskaini zituen. Gizalde horiek desgertzeko arriskuan zirelarik, haien hizkuntza eta kultura begiratzearen alde aritu zen. ■



AMUA ANTZEZLANAREN LEHEN EMANALDIA ZIBURUN!

Maiatzaren 19an kultura guneak berriz irekitzen zirelarik, Axut! taldeak sortutako Amua antzezlaren lehen emanaldia aurkeztua izan da erabilera anitzeko gelan. Gaualdia txarteldegia hetsirik iragan da: sekulako arrakasta erabilera anitzeko gelaren estreinaldi honetarako! ■



© Mapirudi

Xaltaiian Best

Alors que depuis plus d'un an, les artistes locaux n'ont pas pu se produire, la municipalité décide de les mettre à l'honneur et de célébrer leurs retrouvailles avec le public en créant un nouvel événement musical qui résonnera 3 jours durant.

Urte bat baino gehiago daramatela plazara atera gabe, orain, hiriak tokiko artistak ohoretan ezartzea eta publikoarekin berriz elkartzeko aukera ospatzea erabaki du musika ekitaldi berri bat sortuz, hiru egunez iraganen dena.

« Xaltaiian Best c'est avant tout une bouffée d'oxygène, rappelle Emilie Dutoya. Ce week-end musical va permettre aux ziburutar de découvrir ou redécouvrir des artistes locaux autour d'une programmation éclectique (variété, rock, électro). Malgré un contexte sanitaire encore compliqué, nous sommes donc très heureux de proposer cette première édition, qui sera, appelée à se renouveler chaque année et à se développer. » ■



Rendez-vous les 2, 3 et 4 juillet pour faire bouger Ciboure !

Ciboure part en livre ! Ziburu hartu liburu !

Pour sa quatrième édition, Ciboure (re)part en livre, version longue cette fois-ci, du 30 juin au 25 juillet !

Après trois années d'existence sur Ciboure (la dernière édition ayant lieu exclusivement en numérique), la fête du livre jeunesse devient un véritable rendez-vous, très attendu des lecteurs, mais pas que... Car *Partir en livre*, c'est avant tout l'occasion de ramener le livre au cœur de la jeunesse, et cette année, pendant tout un mois.

Les livres repartent donc à la rencontre de leur public jusqu'au 25 juillet, en initiant une offre en itinérance dans toute la ville.

« Nous allons faire voyager les livres dans les quartiers de la ville, et aller à la rencontre des publics lecteurs et non-lecteurs ! », expose Maryse Etcheverry, médiathécaire. Ainsi, une bibliomobile sillonnera la ville pour proposer des animations lecture ou encore des ateliers créatifs.

Autres mots d'ordre de cette édition : interactivité et euskara ! **Ateliers, spectacles, escape-game et expositions appellent à l'échange, au jeu, au partage, le tout en français et en euskara... bref, à redécouvrir le livre sous l'angle du mouvement et de la vie !**

// Info + :

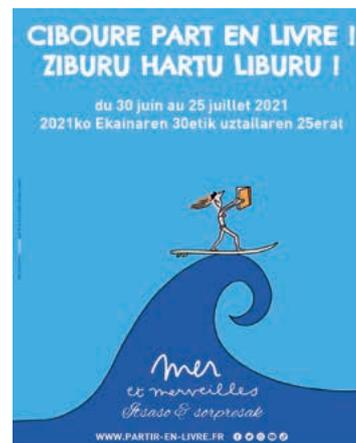
www.mairie-ciboure.com/partir-en-livre-2021

Laugarren edizio honen kari, Ziburuk (berriz) Hartuko du Liburu,aldi honetan bertsio luzean, ekainaren 30etik uztailaren 25era!

Hiru aldiz iragan ondotik Ziburun (azken edizioa numerikoa izan dela), gazteendako liburuaren besta egiazko hitzordu bat bilakatu da, irakurleek igurikatzen dutena, baina ez hori bakarrik... *Ziburu Hartu Liburu* ekitaldia, oroz gaineratik, liburu gazteriaren bihotzean berriz ekartzeko aukera baita, aurtan, hilabete oso baten denboran.

Liburuak publikoarengana berriz joanen dira uztailaren 25a arte, hiri osoan eskaintza ibiltaria abian ezarriz. "Liburuak hiriko auzotegietan bidaiaraziko ditugu, eta irakurtzen edo irakurtzen ez duten publikoengana joanen gara!" dio Maryse Etcheverry mediaketariak. Horrela, liburutegi-ibiltari bat ibiliko bat hirian zehar irakurketa animazioak edo sortze-tailerrak proposatzeko.

Edizio honen beste hitz nagusiak: interaktibitatea eta euskara! Tailerrek, ikuskizunak, ihes jokoak eta erakusketek trukaketara, jokora, partekatzerara eramanez gaituzte, frantsesez eta euskaraz... Hots, liburuak berriz ezagutzeko aukera, mugimenduaren eta biziaren ikuspen-ntutik! ■



**Coup de projecteur sur Olagarroa
Sport adapté et Loisirs Pays Basque.**

**Olagarroa argitan, Ipar
Euskal Herriko Kirol egokitua
eta Aisialdi elkarte.**



Olagarroa 2015ean sortua izan zen ahalmen urrikoei edo arazo psikikoak dituztenei kirol eskaintza erregular bat proposatzeko asmoz. Helburua? Jarduera fisiko bat erregularri praktikatzea, baita kirolari dagokion alde sozialean ere lan egitea. Horretarako, jadanik existitzen diren kirol-elkarteekin hitzartu da urraspide honekin bat egin dezaten. Honi esker, eskuragarri diren materiala eta ekipamenduak erabil ditzake, eta, aldi berean, boluntarioak formatu. Departamenduko kirol egokituaren batzordearen kide, eta BABn jadanik ongi jarria, hegoaldeko kostaldean garatzeko xedea du. Ildo horretan, hiriko taldearen bidea gurutzatzen du, Ziburun denei zuzendutako jarduerak garatzeko gogoia duela eta.

Gaur egun, Olagarroak errugbi taldearekin hitzarmen bat izenpetu du jadanik, eta futbol taldearekin izenpetzen ari da; Ttiki trinketak elbarrituen arteko pilota klaseak proposatuko ditu, eta beste elkarte batzuek segitu beharko lukete. Elkarteen foroan izanen da elkarte, 2021eko irailaren 25ean. Ez duda gure boluntarioak ezagutzera etortzea!

// Info + : olagarroa64@gmail.com

Olagarroa (« la pieuvre ») a été créée en 2015 par des parents de personnes en situation de handicap mental ou atteintes de troubles psychiques, pour pallier le manque d'offres adaptées à la pratique sportive de leurs enfants. Pour proposer des activités sportives adaptées, elle conventionne avec des associations déjà existantes pour les inviter à rejoindre la démarche. Affiliée au comité départemental de sport adapté et déjà bien implantée sur le BAB, elle souhaite se développer sur la côte sud, pour y créer un pôle handisport. L'initiative a très rapidement séduit la municipalité, qui soutient la démarche. Olagarroa a d'ores et déjà signé une convention en ce sens avec le club de rugby, et est en cours de signature avec le club football ; le trinquet Ttiki proposera des cours de handi-pelote, et d'autres associations devraient suivre. L'association sera présente sur le forum des associations le 25 septembre 2021, n'hésitez pas à venir rencontrer ses bénévoles !

// Info + : olagarroa64@gmail.com

**ZINEGOTZIAREN
HITZA**



Antton Billiotte,
kirolaren ardura
duen zinegotzia

“Jean-Dominique Barbarena eta Jacky Madrid ezagutu ditudalarik, eramaten zuten egitasmoak berehala liluratu nau. Kirolari heltzeko bidea zabaldu nahi dugu eta bakoitzari egokitutako kirol jarduera batera heltzeko bidea eskaini. Errugbi kluba izan da Olagarroarekin hitzartu den lehen elkarte ziburutarra, ekimen polita haiengandik. Futbolak segitu beharko luke. Lagun horiei pilota ere irakasteko asmoa ukan genezake, Ttiki Trinketaren hutsarteak baliatzeko bidea eskainiz. Tokiko finkatze honetan lagungarri izateko gogoia dugu, elkarteak ezagutzera emanez eta tokiko elkarteak urraspide berean sartzera sustatuz.”



Parole à Jacques Dubarbier,
président du Ciboure Rugby Club

« Olagarroa cherchait un club sportif qui pourrait les accompagner sur le sud de la Côte. Nous avons immédiatement dit "Oui", car c'est un super lien social, pour les gens qui en bénéficient, mais pour nous aussi. Cela nous permet aussi de renforcer la formation de nos éducateurs rugby : 3 éducateurs sont mis à disposition d'Olagarroa, à côté des éducateurs spécialisés de l'association, pour accompagner les entraînements. Une vingtaine de personnes a ainsi déjà bénéficié du rugby adapté à Ciboure. »

AGENDA

JUIN & JUILLET

Du 30 juin au 25 juillet

Ciboure part en livre !
Ziburu hartu liburu !

Du 2 au 4 juillet

Xaltaian Best

8 juillet

Marché de producteurs
Place du Fronton

Du 9 au 22 juillet

Expo peinture d'Ortzadarra
Tour de Bordagain

14 juillet :

- Brocante Euskadi
- Feu d'artifice

AOÛT

21 août

Cérémonie d'ouverture
du festival Ravel

22 août

Parade des Géants dans
le cadre du festival Ravel

SEPTEMBRE

9 septembre

Marché de producteurs
Place du Fronton

Du 16 au 30 septembre

Expo urbaine de Pays d'Art
et d'Histoire
Place Camille Jullian

18 et 19 septembre

Journées Européennes
du Patrimoine

25 septembre

Forum des associations
Espace polyvalent

Et aussi

Dimanche 4 et 18/07

Dimanches 1^{er}, 15 et 29/08

Dimanches 12 et 26/09

Rencontres artistiques
Place Camille Jullian

Tous les mardis

du 13 juillet au 17 août

Jeu de piste de Ludik Laminak
Place Lannes

Tous les jeudis soir

du 8 juillet au 30 septembre

Marché de créateurs
Place Lannes



Les visites du Pays d'Art & d'Histoire sur Ciboure

Tarifs et réservations :
Bureau d'accueil touristique
de Ciboure : 05 59 47 64 56

Ciboure et la villa Leihorra

Tous les vendredis

Sur les pas de Ravel

Mardis 6 et 27 juillet,
10 et 31 août

Rencontre avec la danse basque

Mercredis 7 et 28 juillet,
4, 18 et 25 août

Le port de pêche et sa criée

Samedis 10 et 31 juillet,
14 et 28 août

Bordagain, îlot d'architecture

Lundis 12 et 26 juillet,
9 et 23 août

Le phare de Ciboure : plein feu sur la baie !

Mardis 13 et 20 juillet,
3, 17 et 24 août

Contez-moi le cœur de Ciboure

Jeudis 22 juillet
et 2 septembre

Et samedi 3 juillet : Visite nocturne du bloc ouvragé

L'ex-voto marin,
créé par l'artiste
Anne-Laure Boyer - Gratuit



Le marché dominical s'agrandit !

À partir du 4 juillet, le marché dominical s'étendra jusqu'à la Place Lannes. L'idée ? Donner plus de place aux producteurs locaux et aux circuits courts, favoriser une économie de proximité et permettre l'accès du plus grand nombre à des produits sains, durables. Tout simplement !

CIBOURE PART EN LIVRE ! ZIBURU HARTU LIBURU !

du 30 juin au 25 juillet 2021

2021ko Ekainaren 30etik uztailaren 25erat



*Mer
et merveilles
Itsaso & sorpresak*

WWW.PARTIR-EN-LIVRE.FR

